

**EL CUENTO EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA:
UN RECURSO PARA LA CLASE DE FRANCÉS**

GUADALUPE DE LA MAYA RETAMAR

Facultad de Educación. Dpto. de Didáctica de la Lengua y
la Literatura (Uex)

Ilustraciones

MARÍA DEL MAR PAJUELO DE LA MAYA

RESUMEN

Con la implantación de la L.O.G.S.E, la edad de inicio del aprendizaje de una lengua extranjera, se adelanta a los ocho años. El objetivo primordial es que el alumnado aprenda a comunicarse y esto, a través de actividades que les sean significativas, lográndo así, que se involucren más en el proceso de enseñanza /aprendizaje.

De entre las numerosas técnicas que se pueden utilizar en el aula de francés de Primaria, el cuento se presenta como un recurso muy adecuado ya que permite trabajar todas las destrezas partiendo de los campos de interés de los niños. Presentamos algunos criterios para seleccionar los cuentos a explotar así como actividades que se pueden desarrollar a partir de ellos.

SUMMARY

With the introduction of L.O.G.S.E the starting age for learning a foreign language has been moved forwards to 8 years. The primary objective is that pupils learn to communicate using activities which are applicable, so then an therefore achieving through this their greater involvement in the teaching process.

From amongst the many technics which can be used in the Primary School French class, storytelling presents itself as the most suitable resource since it allows all language skills to be exercised within the areas of children's interest. We will present here some approaches to be used in choosing the stories from which activities can ve developed in this way.

I. INTRODUCCION

Para centrar y justificar nuestro trabajo, creemos conveniente presentar brevemente algunas de las ideas que caracterizan el diseño curricular de Lenguas Extranjeras en la etapa de Primaria.

El Currículo de Primaria nos define esta etapa, respecto al Área de Lenguas Extranjeras, como un “periodo de sensibilización a la lengua y la cultura extranjera”. A pesar de que se trata de una iniciación a la lengua y cultura extranjera, nos hayamos ante un etapa muy importante ya que los éxitos que puedan conseguirse en la secundaria y posteriormente dependen, en cierta forma, de las bases que se hayan sentado en estos primeros años.

Uno de los objetivos principales, sino el primero, es el de proporcionar al alumnado una competencia comunicativa en alguna lengua extranjera, en su doble vertiente receptiva y productiva de forma tanto oral como escrita, hecho que además permitirá una “ayuda considerable para una mejor comprensión y dominio de la lengua propia”. El Currículo nos dice también que “en los primeros momentos del aprendizaje de una lengua extranjera hay a menudo periodos de silencio que...recubren en ocasiones una intensa actividad no directamente observable, que le permitirá algún tiempo después, producir mensajes”. “El primer contacto debe ser cuidado con esmero, pues es la garantía de un acercamiento positivo y de un buen aprendizaje. Es importante partir de los campos de interés de los niños de estas edades, y principalmente del juego como expresión máxima de lo que ya dominan en su propia lengua y como la representación de la realidad que ellos conocen...Las actividades receptivas adquieren una importancia primordial en esta etapa, y especialmente las auditivas...Los mensajes se referirán a contenidos cercanos al alumno que le estimulen a participar...”. Y todo ello con el objetivo de comunicarse de manera significativa.

Creemos que de entre las distintas técnicas que se pueden utilizar en el aula de francés de primaria, el cuento se presenta como un recurso lleno de muchas posibilidades y responde a los criterios expuestos anteriormente.

En la secuencia de objetivos y contenidos que de forma orientativa se incluye en el volumen correspondiente al Área de Lenguas Extranjeras (1992) publicado por la Secretaría de Estado de Educación, y en lo que se refiere al tercer ciclo, se proponen, entre otros recursos, los cuentos sugiriendo, además, posibles actividades vinculadas a otras áreas: “en este momento se puede fomentar la creatividad, creando situaciones imaginativas que partan de contextos familiares a los alumnos (cuentos, películas famosas, programas de televisión...) y pidiéndoles que, en colaboración con el área de artísti-

ca, dibujen carteles, viñetas, ilustren cuentos, acompañados por breves textos escritos”.

Por lo que se refiere a los centros de interés de los niños y niñas, no podemos pasar por alto el hecho de que adoran escuchar historias. Basta que digamos las palabras mágicas “Il était une fois...” (“Erase una vez...”) para que sepamos la respuesta que vamos a obtener.

Además, “por su propia naturaleza, el cuento es primordialmente una actividad de escucha que encaja dentro del periodo de silencio que se recomienda en etapas iniciales del idioma por numerosos expertos” (Zaro y Salaberri, 1993), tal y como se apuntaba anteriormente. No obstante esto no implica que el único trabajo que pueda llevarse a cabo, como veremos más adelante, sea el de actividades relacionadas con la comprensión oral. A estas primeras les pueden seguir otras relacionadas con la expresión y comprensión escrita, permitiendo trabajar un gran número de los objetivos generales fijados para el área que nos ocupa en la Etapa de Primaria.

II. LOS CUENTOS COMO RECURSO PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Este tipo de material, así como la literatura infantil en la enseñanza de una lengua extranjera, no ha sido tradicionalmente utilizado en la clase de primaria. Su explotación se ha destinado a niveles avanzados o cuando menos intermedios y partiendo generalmente de actividades tales como la traducción o el análisis de textos. ¿Por qué? Las razones se nos antojan muchas y variadas y pueden ir desde la falta de unas actividades claras a realizar con alumnos “débutants” hasta la dificultad de encontrar este material y poderlo trabajar en sus versiones originales. Sin embargo esta situación está cambiando. Los relatos de cuentos y las actividades que emanan de ellos comienzan a introducirse paulatinamente en el aula. Este hecho se comprueba en la aparición de cuentos en los manuales para la enseñanza del francés recientemente publicados. El método “Farandole” (destinado a niños y niñas a partir de 7 años) es uno de ellos. Sistemáticamente cada uno de los dos niveles publicados hasta la fecha, presenta desde el primer momento y en un apartado denominado “le coin des surprises” (el rincón de las sorpresas), cuatro cuentos que, bajo la forma de un cómic, se adaptan al nivel de los alumnos, sumergiéndoles así en el universo del cuento. El objetivo es que el alumnado sea gratificado por el hecho de poder comprender globalmente historias completas, descubriéndoles así sus progresos y animándoles a continuar en el aprendizaje. Aunque no es exactamente el tipo de explotación

que nosotros propondremos, ya que nuestro objetivo es, en un principio, el relato de cuentos por parte del profesor, fomentado así, entre otras, las actividades de comprensión oral, consideramos el trabajo con cuentos iniciado en este manual como un hecho positivo.(1)

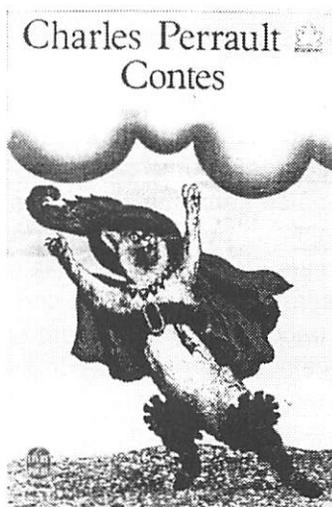


Ilustración 1

¿POR QUÉ UTILIZAR LOS CUENTOS?

Los cuentos pueden considerarse como un medio idóneo para introducir al alumnado de primaria en el estudio de la lengua extranjera. La conveniencia de su utilización responde a dos tipos de factores: aquellos ligados al interés del cuento en sí mismo y los relacionados con las múltiples actividades que de él pueden derivarse, es decir, con su potencial pedagógico.

Entre los primeros, podemos destacar:

* *El alumnado.* Se trata de niños y éstos, como apuntábamos anteriormente, adoran escuchar historias. Es un elemento que forma parte de su vida cotidiana por lo que conocen ya el contexto en el que son presentados. Esto puede favorecer una mayor participación, sobre todo en aquellos alumnos más tímidos.

* *La motivación (actitud favorable)* Los cuentos son un elemento motivador y divertido. Si se narran de forma adecuada pueden atraer la atención del alumnado no sólo hacia el contenido de la historia en sí, sino también hacia el aprendizaje de la lengua extranjera.

* *La creatividad.* Los cuentos ayudan a desarrollar la creatividad y la inventiva de los niños y niñas: "Les enfants s'impliquent directement dans les

histoires en s'identifiant aux personnages et ils essaient de les interpréter et illustrer à leur façon" (Brewstwer, Ellis y Girard, 1992)

* *Experiencia social compartida*. "Ecouter des histoires en classe est une expérience sociale partagée. Lire et écrire sont souvent des activités solitaires; raconter des histoires provoque des réactions partagées de joie, de tristesse, d'excitation et de suspense qui ne sont pas seulement de bons moments mais aident les enfants à prendre confiance en eux-mêmes et favorisent leur développement social et affectif". (Brewstwer, Ellis y Girard, 1992)

Entre los segundos podríamos igualmente destacar:

*Relatar cuentos permite trabajar estrategias de *comprensión oral* con los alumnos. En un primer estadio se trabajará la comprensión global, es decir, que los alumnos capten la idea principal de la narración sin entrar en excesivos detalles sobre el contenido. Esta comprensión se verá favorecida por sus conocimientos previos y la presencia de índices visuales. Igualmente el profesor podrá facilitarla si gestualiza, en el momento de la presentación del cuento, las diferentes acciones que tiene lugar.

*El cuento permite la *revisión* en un contexto diferente de lo trabajado en el manual. Igualmente puede dar lugar a la adquisición de nuevos elementos en un contexto familiar para los alumnos (significatividad psicológica). Vocabulario y estructuras se ven favorecidos por la repetición natural de que son objeto en ciertos cuentos.

*Favorece la *comunicación* entre el profesor y su alumnado. El relato del cuento no ha de convertirse en un monólogo del profesor que cuenta la historia sin poder ser interrumpido. En cualquier momento puede solicitar la colaboración de su público, animarles a retomar una parte de la historia...

Finalmente el cuento permite tal y como apuntan Zaro y Salaberri el *desarrollo de la competencia literaria del alumno*, es decir "la capacidad para comprender y disfrutar de la literatura" a través del desarrollo de unas estrategias y habilidades.

¿QUÉ CUENTOS O HISTORIAS ELEGIR Y CÓMO ADAPTARLOS?

La progresiva prioridad otorgada al inglés ha motivado que en muchos casos el francés haya ido desapareciendo de la enseñanza primaria. Esto ha traído como consecuencia un abandono por parte de las editoriales y libreros de la publicación de materiales en francés destinados a los niños. No obstante, este hecho no debe desanimar al profesorado de francés y por supuesto no ha de ser un impedimento para que el profesorado pueda contar cuentos en las aulas de Primaria.

Elisabeth Landes presenta en su artículo "Livres de jeunesse. Comment choisir et comment proposer à lire?" las diferentes editoriales especializadas en este tipo de libros además de una serie bastante amplia de títulos, clasificados según los años de estudio del idioma extranjero. Igualmente, propone diferentes maneras para hacerse de este tipo de material.

Si bien el artículo citado anteriormente puede servirnos y orientarnos en gran medida, hemos de partir de la idea de que los cuentos no tienen por que estar escritos en un principio en lengua francesa o pertenecer a la tradición cuentística francesa. Como veremos más adelante, un trabajo de adaptación se impone casi siempre. En muchos casos la forma del texto que obtenemos al final dista mucho del de la original, si bien el contenido no debe variar. Aunque puede ser positivo partir de un texto auténtico en francés nos encontramos ya con un primer problema: los cuentos adaptados al nivel de nuestros alumnos no concuerda con sus intereses ya que lógicamente están destinados a un público de menor edad. Por el contrario, aquellos que se pueden corresponder con los gustos de nuestro alumnado, están escritos en un francés que supera ampliamente las posibilidades del alumnado de primaria.

Esto que puede parecer un dificultad nos abre las puertas a cualquier cuento o incluso leyenda, fábula, relato histórico... que conozcamos, sea del país que sea, haya sido escrita o recogida o no por un autor francés. Más que su escritura en francés, nos interesa que el tema desarrollado sea de interés de nuestro alumnado. "Debemos, ante todo, determinar el género de relatos que prefieren los niños, de acuerdo con su edad. Desean siempre ardientemente -en grados y periodos diversos- determinadas cosas; si no las obtiene en el momento preciso, aquel objeto perderá su interés para siempre" (Sarah C. Bryant, 1965). Sin embargo, no queremos tampoco cerrar las puertas a los cuentos escritos en francés, ya que a veces para el alumnado puede ser muy motivador trabajar con un cuento real, es decir, tal y como fue creado para los niños y niñas de habla francesa.

Además del factor edad y de los gustos e intereses de nuestro alumnado debemos tener en cuenta otros elementos como son:

*Su *nivel de conocimientos* sobre la lengua y cultura francesa.

**Relación del cuento con los contenidos* de nuestro programa: temas, estructuras, vocabulario, pronunciación y aspectos culturales a trabajar durante el curso académico, partiendo del hecho de que una historia con estructura repetitiva facilita la adquisición.

*La *longitud* del cuento. Si como hemos dicho anteriormente el cuento ha de ser relatado oralmente, éste no puede ser demasiado largo ya que podría provocar el cansancio y aburrimiento de nuestro auditorio. Numerosos

autores establecen que la exposición del cuento no debe superar los diez minutos.

*Las *ilustraciones*. Sobre todo con los cursos inferiores conviene seleccionar cuentos que dispongan de buenas ilustraciones o que, en su defecto, se puedan ilustrar fácilmente ya que un apoyo visual facilitará la comprensión del mismo.

* Proporcionar un *punto de partida* para la realización de *actividades* pedagógicas, que permitan la adquisición de los nuevos elementos y una práctica contextualizada.

Como exponíamos anteriormente, es difícil encontrar un cuento listo para ser contado en nuestras aulas. Un trabajo de adaptación se impone en la mayoría de los casos. Este trabajo se fundamentará básicamente en la adaptación a un nivel de francés comprensible para el alumnado. Es decir, el profesor que es quien mejor conoce el nivel de su alumnado deberá reescribirlo en función de las competencias de sus alumnos y en función de los objetivos pedagógicos. La exposición de las ideas habrá de ser clara, utilizándose para ellos, estructuras lo más simples posibles y un vocabulario sencillo.



Ilustración 1

¿CÓMO TRABAJAR EL CUENTO?

A pesar de que el cuento esté adaptado al nivel del alumnado y al hecho de que estén acostumbrados a oírlos en lengua materna, la comprensión de los cuentos en la lengua extranjera no es tarea fácil. En el momento en que decidimos trabajar con cuentos en el aula de francés tenemos que determinar elementos tales como:

*Objetivos didácticos que perseguimos con la utilización de los mismos.

*Selección de contenidos lingüísticos y culturales a trabajar a partir del cuento: revisión o adquisición de estructuras, vocabulario, sonidos...

*Materiales que vamos a necesitar tanto para la presentación como para la prolongación del cuento. En el caso de utilizar ilustraciones, tal y como recogíamos anteriormente, éstas deben ser lo suficientemente grandes como para que puedan ser vistas por todo el alumnado. Además, podemos buscar "comptines", canciones, pequeños poemas... relacionadas con el cuento en cuestión o con los elementos abordados que nos permitirán reforzar las adquisiciones

*Momento en el que vamos a trabajar el cuento: al inicio de la clase, al final; y sesiones que le vamos a dedicar.

* Forma de presentar el cuento, en una sola vez o fragmentado.

¿COMO PODEMOS ORGANIZAR LA EXPLOTACION DEL CUENTO?

Zarro y Salaberry (1993) proponen estructurar el relato del cuento y las actividades a realizar en tres momentos: **pre-relato, relato y post-relato**.

En el **pre-relato** se trata de preparar al alumnado para la escucha y comprensión del cuento. Sin embargo, algunos autores proponen que en este momento se haga un primer relato del cuento, siempre con la ayuda de imágenes, acciones y gestos que puedan favorecer su comprensión. En esta primera presentación el objetivo no sería otro que el alumnado se deje llevar por la musicalidad del francés, sumergiéndole así en un baño de lengua.

En el caso de que optemos por la preparación al relato, numerosas actividades pueden llevarse a cabo podemos elegir entre las actividades siguientes:

*Si se trata de un cuento conocido por los alumnos, realización de preguntas -en lengua materna o extranjera, dependiendo del nivel del alumnado- para determinar qué se sabe sobre el cuento (recordemos que en numerosos casos no existe una sólo versión)

*Presentación del vocabulario y estructuras que aparecen a menudo en el texto. El profesor presenta los nuevos elementos o solicita al alumnado que, a partir del tema, expresen en lengua materna mediante un torbellino de ideas lo que ese tema, los personajes, etc. les sugieren en términos de vocabulario, acciones..., siendo posteriormente retomadas las ideas en francés por el profesor.

Por último, y antes de pasar al relato del cuento, se comprobará que los nuevos conceptos han sido adquiridos.

*Si vamos a apoyarnos en ilustraciones, preparación por parte del profesor o por parte del alumnado a partir de las consignas del profesor:

Dessinez .un petit enfant.

Dessinez un ogre, un château...

*Relato del inicio de la historia para despertar así el interés por las actividades que se van a realizar a continuación o presentación de una imagen relacionada con el cuento para que los alumnos hagan hipótesis sobre el contenido de la historia.



Relato. Es el momento de iniciar el relato del cuento. Conviene que la presentación sea muy viva y conseguir, así, que los niños y niñas se sientan interesados y se sumergan en la historia. Algunos consejos pueden ser:

*Hablar pausadamente, dando tiempo a que los alumnos comprendan poco a poco.

*Mostrar las ilustraciones una a una a medida que se relata el cuento, haciendo que el alumnado retome el vocabulario y las estructuras que se repiten. Hemos de tener en cuenta que el relato puede ser interrumpido a instancia del profesor formulando preguntas para verificar la comprensión, haciendo intervenir al alumnado, aunque sea sólo físicamente (por ejemplo si un personaje se enfada o llora , hay tormenta, etc...), animándoles a anticipar la continuación de la historia o a instancias del propio alumnado solicitando la repetición de algo que ha quedado confuso, completando sobre la pizarra tablas o diagramas de acuerdo con la información que se va escuchando, etc.

*Dramatizar al máximo, exagerando la voz, el movimiento, las expresiones de la cara, la entonación. Son elementos que pueden facilitar la comprensión y mantener el interés por la narración.

Post-relato. Es el momento de realizar actividades sobre lo que el alumnado acaba de escuchar.

En primer lugar comprobaremos que los alumnos han comprendido la historia. Para ello el profesor podrá realizar cualquiera de las tareas siguientes:

*Formular preguntas del tipo verdadero/falso, de elección múltiple

*Completar una imagen en la que se omita algún elemento indispensable de la historia.

*Pedir que se ordene la historia a partir de dibujos sobre la misma. Según la dificultad que queramos otorgarle a esta actividad, podemos incluir ilustraciones que no se corresponden con el cuento y hacer determinar, así, los errores.

* Hacer desaparecer partes de la historia, debiendo los alumnos identificar lo que falta...

*Determinar cuales de las hipótesis formuladas en la fase de pre-relato son ciertas

Las actividades de verificación de la comprensión podrán ir seguidas de otras como por ejemplo:

*Conseguir que los alumnos relaten de nuevo el cuento a partir de dibujos, frases cortas o palabras.

*Trabajo sobre la pronunciación y la entonación retomando partes del cuento. Se puede jugar también a "pigeon-vole", es decir, el profesor relata de nuevo una parte de la historia y el alumnado debe reaccionar cuando escucha un determinado sonido.

*Trabajo de ampliación de vocabulario. Esta actividad puede llevar incluso a la invención en grupos de un nuevo cuento. Se puede construir una baraja en la que paulatinamente se añadan los distintos elementos que se van trabajando en los cuentos: personajes (l'ogre, la fée, le sorcier, le lutin, la princesse..), de lugares (le bois enchanté, le château, le lac, la maison hantée...), de animales (le crapaud, le dragon, la licorne, le hibou...), de objetos (la couronne, le chaudron, les bottes des sept lieues, le balai...), acciones (faire disparaître, trouver, se transformer, enchanter..). Cada grupo debe reunir, al menos, una carta de cada "palo". Con las ilustraciones recogidas, deben inventar el cuento y presentarlo a sus compañeros.

* Realizar un cómic sobre el cuento, creando los diálogos para los distintos personajes o comentando las diferentes imágenes.

*Dramatización del cuento: repartición de papeles, aprendizaje de las intervenciones, elaboración de máscaras, decorados... -en colaboración con el área de artística-

Como conclusión manifestamos que la introducción y explotación de los cuentos en el aula de francés es una metodología sumamente interesante, no sólo como medio para trabajar los diferentes contenidos sino también, como elemento motivador que favorecerá el interés por el aprendizaje de la lengua extranjera, al tiempo que permitirá al profesor una diversificación en sus tareas y una dinámica de clase más fluida y participativa.

III. NOTAS

(1) A pesar de que el cuento está dispuesto en forma de cómic, no es difícil hacer una pequeña adaptación para que pueda ser relatado por el profesor. De hecho, es un buen punto de partida para la adaptación ya que la historia ha sido resumida y reescrita en un nivel de francés adecuado para “débutants”

IV. BIBLIOGRAFIA

BREWSTWER, J.; ELLIS, G.; GIRARD, D. (1992). Guide de l'anglais précoce. Penguin English. London.

BRYANT, S.C.(1963). El arte de contar cuentos. Hogar del Libro Barcelona.

LANDES, E. (1995). “Livres de jeunesse, Comment choisir et comment proposer à lire?”. Le Français dans le monde. Nº 270. pag. 63-67

LE HELLAYE, C; BARZOTTI, D. (1992). Farandole. Méthode de français. Didier. Paris.

Real Decreto 1344/1991, de 6 de septiembre por el que se establece el Curriculo de la Educacion Primaria.

SECRETARIA DE ESTADO DE EDUCACION. (1992) Area de Lenguas Extranjeras. Madrid.

ZARO, J.J.;SALABERRI, S.(1993). Contando cuentos. Heinemann. Oxford